

馬勒《大地之歌》

/ 詹益昌翻譯

(德文劃底線部分為馬勒添加的歌詞, 根據 Hefling, Stephen E. "Das Lied von der Erde" Cambridge Music handbooks, Cambridge 1999, 120-131)。

2019.4.23

1. Das Trinklied vom Jammer der Erde 大地悲苦的飲酒歌

(A)

Schon winkt der Wein im gold'nen Pokale,	美酒搖盪金盅
Doch trinkt noch nicht, erst sing' ich euch ein Lied!	暫且莫飲，我先為你歌一曲！
Das Lied vom Kummer	這首悲歌
Soll auflachend in die Seele euch klingen.	將笑著在你心深處迴響！
Wenn der Kummer naht, liegen wüst die Gärten der Seele,	當悲傷來臨，心田將蕪
<u>Welkt hin und stirbt die Freude, der Gesang.</u>	歡樂與歌唱枯萎逝去
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.	生也黯，死亦然

(A)

Herr dieses Hauses!	主人啊！
Dein Keller birgt die Fülle des goldenen Weins!	你的地窖滿溢金黃美酒！
Hier, diese Laute nenn' ich mein!	這裡，這把琴是我的！
Die Laute schlagen und die Gläser leeren,	鳴琴乾杯
Das sind die Dingen, die zusammen passen.	兩相宜
Ein voller Becher Weins zur rechten Zeit	杯滿得時
Ist mehr wert, als alle Reiche dieser Erde!	價連城
Dunkel ist das Leben, ist der Tod!	生也黯，死亦然

(B)

Das Firmament blaut ewig, und die Erde	蒼穹湛藍無盡，大地
Wird lange fest steh'n <u>und aufblüh'n im Lenz.</u>	長存，在春天綻放
Du aber, Mensch, wie lang lebst denn du?	凡夫其壽幾何？
Nicht hundert Jahre darfst du dich ergötzen	豈有百年享受
An all dem morschen Tande dieser Erde!	世間糜爛俗物！
Seht dort hinab! Im Mondschein auf den Gräbern	看哪！月下墳塋間
Hockt eine wild-gespenstische Gestalt --	詭異身形蹲踞——
Ein Aff'ist's! Hört ihr, wie sein Heulen	一隻猿猴！聽牠嚎啼
Hinausgellt in den süßen Duft des Lebens!	穿透生命的甜美芬芳！
Jetzt nehmt den Wein! Jetzt ist es Zeit, Genossen!	拿起酒杯！此其時也！
Leert eure gold'nen Becher zu Grund!	且須一盡杯中酒！
Dunkel ist das Leben, ist der Tod!	生也黯，死亦然

原詩：李白 悲歌行

2. "Der Einsame im Herbst" 秋意寂人

Herbstnebel wallen bläulich überm See;
Vom Reif bezogen stehen alle Gräser;
Man meint, ein Künstler habe Staub von Jade
Über die feinen Blüten ausgestreut.

秋霧籠罩湖上
霜露佈滿芳草
彷彿玉色丹青
綴點花朵處處

Der süße Duft der Blumen ist verfliegen;
Ein kalter Wind beugt ihre Stengel nieder.
Bald werden die verwelkten, gold'nen Blätter
Der Lotosblüten auf dem Wasser zieh'n.

花香已逝
風寒枝低
轉瞬凋零
黃花漂逝

Mein Herz ist müde. Meine kleine Lampe
Erlosch mit Knistern, es gemahnt mich an den Schlaf.
Ich komm' zu dir, traute Ruhestätte!
Ja, gib mir Ruh', ich hab' Erquickung Not!

我心疲憊，油盡
燈枯，喚我長眠
我來了，休憩處！
給我安寧，我需歇息！

Ich weine viel in meinen Einsamkeiten.
Der Herbst in meinem Herzen währt zu lange.
Sonne der Liebe willst du nie mehr scheinen,
Um meine bitteren Tränen mild aufzutrocknen?

形單影隻淚盡
秋意盤踞心頭
愛的暖陽可會再臨
輕輕抹去苦澀淚痕？

3. "Von der Jugend" 關於青春

Mitten in dem kleinen Teiche
Steht ein Pavillon aus grünem
Und aus weißem Porzellan.

池塘當中
一座綠亭
白瓷所造

Wie der Rücken eines Tigers
Wölbt die Brücke sich aus Jade
Zu dem Pavillon hinüber.

彷彿虎背
玉橋彎彎
攀附亭上

In dem Häuschen sitzen Freunde,
Schön gekleidet, trinken, plaudern.
Manche schreiben Verse nieder.

友朋團坐
錦衣歡聚
吟詩作對

Ihre seidnen Ärmel gleiten
Rückwärts, ihre seidnen Mützen
Hocken lustig tief im Nacken.

綾羅衣袖
捲起 綢緞
綸巾拂頸

Auf des kleinen Teiches stiller
Wasserfläche zeigt sich alles
Wunderlich im Spiegelbilde.

平靜池面
映照一切
倒影詭奇

Alles auf dem Kopfe stehend
In dem Pavillon aus grünem
Und aus weißem Porzellan;

頭腳顛倒
在此綠亭
白瓷所造

Wie ein Halbmond steht die Brücke,
Umgekehrt der Bogen. Freunde,
Schön gekleidet, trinken, plaudern.

橋如弦月
倒掛 朋友
錦衣歡聚

4. "Von der Schönheit" 關於美

Junge Mädchen pflücken Blumen,
Pflücken Lotosblumen an dem Uferrande.
Zwischen Büschen und Blättern sitzen sie,
Sammeln Blüten in den Schoß und rufen
Sich einander Neckereien zu.

青春少女採花
從河岸上採蓮
散坐枝葉之間
花朵收集懷中
彼此笑語盈盈

Gold'ne Sonne webt um die Gestalten,
Spiegelt sich im blanken Wasser wider,
Sonne spiegelt ihre schlanken Glieder,
Ihre süßen Augen wider,
Und der Zephir hebt mit Schmeichelkosen
das Gewebe Ihrer Ärmel auf,
führt den Zauber Ihrer Wohlgerüche durch die Luft.

斜陽照耀身影
水光潑灑
映照柳腰玉臂
明眸甜美，
和風輕柔
拂起衣袖，
幽香低迴

O sieh, was tummeln sich für schöne Knaben
Dort an dem Uferrand auf mut'gen Rossen?
Weithin glänzend wie die Sonnenstrahlen;
Schon zwischen dem Geäst der grünen Weiden
Trabt das jungfrische Volk einher!

看英俊少年郎
騎著抖擻馬兒
像陽光般閃耀
穿越青綠枝葉
這群青年人奔來！

Das Roß des einen wiehert fröhlich auf
Und scheut und saust dahin,
Über Blumen, Gräser, wanken hin die Hufe,
Sie zerstampfen jäh im Sturm die hingesunk'nen Blüten,
Hei! Wie flattern im Taumel seine Mähnen,
Dampfen heiß die Nüstern!

馬兒歡騰
快活嘶鳴
馬蹄翻飛
捲起落英繽紛
嘿！鬃毛飛揚
鼻翳賁張！

Gold'ne Sonne webt um die Gestalten,
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.
Und die schönste von den Jungfrau'n sendet
Lange Blicke ihm der Sehnsucht nach.
Ihre stolze Haltung ist nur Verstellung.
In dem Funkeln ihrer großen Augen,
In dem Dunkel ihres heißen Blicks
Schwingt klagend noch die Erregung ihres Herzens nach.

斜陽照耀身影
水光潑灑
最美麗的那個少女
回眸凝視他良久
她的高傲只是做作
目光閃亮
眼神暗處
訴說著心中激動

5. "Der Trunkene im Frühling" 春日醉漢

Wenn nur ein Traum das Leben ist,
Warum denn Müh' und Plag'!?
Ich trinke, bis ich nicht mehr kann,
Den ganzen, lieben Tag!

人生如夢，
何苦煩憂？
醉而後已
整日如此！

Und wenn ich nicht mehr trinken kann,
Weil Kehl' und Seele voll,
So tauml' ich bis zu meiner Tür
Und schlafe wundervoll!

醉而後已
喉滿心醉
踉蹌入戶
一覺好眠！

Was hör' ich beim Erwachen? Horch!
Ein Vogel singt im Baum.
Ich frag' ihn, ob schon Frühling sei,
Mir ist als wie im Traum.

醒後何聞？聽！
樹上鳥兒歌唱
問春日臨否？
因我猶在夢中

Der Vogel zwitschert: Ja!
Der Lenz ist da, sei kommen über Nacht!
Aus tiefstem Schauen lauscht' ich auf,
Der Vogel singt und lacht!

鳥兒啾囀：是！
一夜春至人間！
我訝然相望
它唱，又笑！

Ich fülle mir den Becher neu
Und leer' ihn bis zum Grund
Und singe, bis der Mond erglänzt
Am schwarzen Firmament!

重斟酒杯
一飲而盡
高歌至暮
月色籠罩！

Und wenn ich nicht mehr singen kann,
So schlaf' ich wieder ein.
Was geht mich denn der Frühling an!?
Laßt mich betrunken sein!

歌盡嗓啞
倒頭再睡
春又如何？
讓我醉吧！

6. "Der Abschied" 告別

Die Sonne scheidet hinter dem Gebirge.
In alle Täler steigt der Abend nieder
Mit seinen Schatten, die voll Kühlung sind.
O sieh! Wie eine Silberbarke schwebt
Der Mond am blauen Himmelssee herauf.
Ich spüre eines feinen Windes Weh'n
Hinter den dunklen Fichten!
Der Bach singt voller Wohllaut durch das Dunkel.
Die Blumen blassen im Dämmerchein.
Die Erde atmet voll von Ruh' und Schlaf.
Alle Sehnsucht will nun träumen,
Die müden Menschen geh'n heimwärts,
Um im Schlaf vergess'nes Glück
Und Jugend neu zu lernen!

Die Vögel hocken still in ihren Zweigen.
Die Welt schläft ein!

Es wehet kühl im Schatten meiner Fichten.
Ich stehe hier und harre meines Freundes;
Ich harre sein zum letzten Lebewohl.
Ich sehne mich, o Freund, an deiner Seite
Die Schönheit dieses Abends zu genießen.
Wo bleibst du? Du läßt mich lang allein!
Ich wandle auf und nieder mit meiner Laute
Auf Wegen, die von weichem Grase schwellen.
O Schönheit!
O ewigen Liebens - Lebens - trunk'ne Welt!

Er stieg vom Pferd und reichte ihm den Trunk des Abschieds dar. 他下馬，我獻上離別酒
Er fragte ihn, wohin er führe und auch warum es müßte sein. 問他將往何處，何以致此？
Er sprach, seine Stimme war umflort. 他黯然回答：
Du, mein Freund, mir war auf dieser Welt das Glück nicht hold! 老友，我在世間並不如意！
Wohin ich geh'? Ich geh', ich wand're in die Berge. 我欲何往？浪跡山林
Ich suche Ruhe für mein einsam Herz. 為孤獨的心追尋寧靜
Ich wandle nach der Heimat! Meiner Stätte. 不如歸去！
Ich werde niemals in die Ferne schweifen. 不再流浪遠方
Still ist mein Herz und harret seiner Stunde! 我心平靜，等待那一刻！
Die liebe Erde allüberall 可愛大地
blüht auf im Lenz und grünt aufs neu! 在春天到處萌芽綻放新綠！
Allüberall und ewig blauen licht die Fernen! 遠方蔚藍光芒無盡！
Ewig... ewig... 無盡...無盡...

日落西山
夜幕籠罩大地
陰影滿是沁涼
看哪！如一葉銀舟
月兒滑過蔚藍銀空
我感到清風嘆息
吹過陰鬱松樹
小溪在黑暗中潺潺流動
花兒在微光中黯淡蒼白
大地散發寧靜睡眠
所有渴望都成夢想
疲憊的人們要回家
在睡夢中重新學習
忘卻的幸福與青春！

鳥兒靜靜蜷伏樹上
世界都已沉沉睡去！

在松樹蔭下
我等待朋友
最後的告別
老友，我渴望在你身旁
享受這美麗夜晚
你在何方流連？我等待良久！
我攜琴徘徊躑躅
小徑芳草如茵
喔，美麗！
無盡沉醉於愛與生命的世界！